

No. 57994*

—

**Argentina
and
United States of America**

Framework Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America on cooperation in the peaceful uses of outer space (with annex). Buenos Aires, 25 October 2011

Entry into force: *30 July 2013 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 November 2023*

Note: *See also annex A, No. 57994.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Argentine
et
États-Unis d'Amérique**

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (avec annexe). Buenos Aires, 25 octobre 2011

Entrée en vigueur : *30 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 22 novembre 2023*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 57994.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE
REPUBLIC**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA**

ON COOPERATION IN THE PEACEFUL

USES OF OUTER SPACE

TABLE OF CONTENTS

	Page Number
ARTICLE 1 – PURPOSE	3
ARTICLE 2 – DEFINITIONS	3
ARTICLE 3 – SCOPE OF COOPERATION	5
ARTICLE 4 – IMPLEMENTING ARRANGEMENTS	6
ARTICLE 5 – FINANCIAL ARRANGEMENTS	6
ARTICLE 6 – DUTIES, FEES, AND TAXES	6
ARTICLE 7 – ENTRY AND EXIT OF PERSONNEL	7
ARTICLE 8 – OVERFLIGHT	7
ARTICLE 9 – INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	7
ARTICLE 10 – PUBLICATION OF PUBLIC INFORMATION AND RESULTS	8
ARTICLE 11 – TRANSFER OF GOODS AND TECHNICAL DATA	9
ARTICLE 12 – CROSS-WAIVER OF LIABILITY	10
ARTICLE 13 – REGISTRATION OF SPACE OBJECTS	11
ARTICLE 14 – CONSULTATIONS AND SETTLEMENT OF DISPUTES	12
ARTICLE 15 – RELATIONSHIP TO OTHER AGREEMENTS	13
ARTICLE 16 – AMENDMENTS	13
ARTICLE 17 – ENTRY INTO FORCE AND DURATION	13
ARTICLE 18 – TERMINATION	13
ANNEX A	14

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America;

RECALLING their long and fruitful cooperation in the exploration and peaceful use of outer space, through the successful implementation of cooperative activities in a broad range of space science and applications areas;

TAKING NOTE of the mutual benefit to be gained from working together in the peaceful use of space for the welfare of all humankind;

CONSIDERING the desirability of enhanced cooperation between the two Governments in human space flight, space science, and the use of space for research in the Earth sciences and global change, with potential benefits to all nations;

TAKING INTO ACCOUNT the success of their joint projects under the Agreement for Cooperation in the Civil Uses of Space, signed at Buenos Aires August 6, 1991, as extended, which expired in 2006; and

DESIRING to re-establish an overall legal framework to facilitate the continuance of the mutually beneficial relationship through the conclusion of implementing arrangements to document a joint understanding of the future cooperative endeavors to be undertaken between the Parties;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1 – PURPOSE

This Framework Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) sets forth the obligations, terms and conditions for the cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as “the Parties”), or any designated Agency of either Party, in the exploration and use of outer space for peaceful purposes in areas of common interest and on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2 – DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement,

1. The term “Agency” means:
 - (i) for Argentina, the National Commission on Space Activities (CONAE), or any other Argentine agency or department that Argentina may decide to designate in writing through diplomatic channels; and

- (ii) for the United States, the National Aeronautics and Space Administration (NASA), or any other U.S. agency or department that the United States may decide to designate in writing through diplomatic channels.

2. The term “Damage” means:

- (i) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;
- (ii) damage to, loss of, or loss of use of any property;
- (iii) loss of revenue or profits; or
- (iv) other direct, indirect, or consequential damage;

3. The term “Launch Vehicle” means an object, or any part thereof, intended for launch, launched from Earth, or returning to Earth, which carries Payloads or persons, or both;

4. The term “Payload” means all property to be flown or used on or in a Launch Vehicle;

5. The term “Protected Space Operations” means all activities conducted pursuant to this Agreement, or any Implementing Arrangement concluded hereunder, including Launch Vehicle activities, and Payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and air space or outer space, in implementation of this Agreement. Protected Space Operations begins on the date of entry into force of this Agreement and ends when all activities done in implementation of this Agreement are completed. It includes, but is not limited to:

- (i) research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of Launch or Transfer Vehicles, Payloads, or instruments, as well as related support equipment and facilities and services; and
- (ii) all activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services;

“Protected Space Operations” excludes activities on Earth that are conducted on return from space to develop further a Payload’s product or process for use other than for activities in implementation of this Agreement.

6. The term “Related Entity” means:

- (i) a contractor or subcontractor of an Agency, at any tier;

The terms “contractor” and “subcontractor” include suppliers of any kind.

For the purpose of Article 12 (Cross-waiver of Liability), the term “Related Entity” also means:

- (ii) a user or customer of an Agency, at any tier; or
- (iii) a contractor or subcontractor of a user or customer of an Agency, at any tier.

For the purpose of Article 12, the term “Related Entity” may also apply to a State, an international organization, or an agency, department, or institution of a State, having the same relationship to a Party as described in subparagraphs (i) to (iii) above, or otherwise engaged in the implementation of Protected Space Operations as defined in Article 2 paragraph 5 above.

7. The term “Transfer Vehicle” means any vehicle that operates in space and transfers a Payload or person or both between two different space objects, between two different places on the same space object, or between a space object and the surface of a celestial body. A Transfer Vehicle also includes a vehicle that departs from and returns to the same location on a space object.

ARTICLE 3 – SCOPE OF COOPERATION

1. The Parties shall identify areas of mutual interest and seek to develop cooperative programs or projects, hereinafter referred to as “Programs,” in the exploration and peaceful uses of outer space and shall work closely together to this end.
2. These Programs may be undertaken, as mutually agreed, and subject to the provisions of this Agreement and the specific terms and conditions of any Implementing Arrangements concluded pursuant to Article 4, in the following areas:
 - a) Earth science, observation, and monitoring;
 - b) Space science;
 - c) Exploration systems;
 - d) Space operations; and
 - e) Other relevant areas of mutual interest.
3. These Programs may be implemented using the following:
 - a) Spacecraft and space research platforms;
 - b) Scientific instruments onboard spacecraft and space research platforms;
 - c) Space operations missions;
 - d) Sounding rocket and scientific balloon flights and campaigns;
 - e) Aircraft flights and campaigns;
 - f) Space communications, including ground-based antennas, for tracking, telemetry, and data acquisition;
 - g) Ground-based research facilities;
 - h) Exchanges of scientific personnel;
 - i) Exchanges of scientific data;
 - j) Participation in joint workshops and meetings;
 - k) Terrestrial analogs;
 - l) Earth and space applications;

- m) Education and public outreach activities; and
 - n) Other mechanisms of mutual interest jointly decided in writing by the Parties.
4. All activities taking place under this Agreement shall be conducted in a manner consistent with the applicable national laws and regulations of the Parties.
 5. These Programs may take place on the surface of the Earth, in air space, or in outer space.

ARTICLE 4 – IMPLEMENTING ARRANGEMENTS

1. The Parties shall conduct joint activities under this Agreement through their respective Agencies. Implementing Arrangements concluded by the Agencies shall set forth the specific roles and commitments of the Agencies and shall include, as appropriate, provisions related to the nature and scope of the joint activities, the individual and joint commitments of the Agencies, and any other provisions necessary to conduct the joint activities.
2. Such Implementing Arrangements shall incorporate by reference and be subject to this Agreement.
3. The Parties shall ensure that their respective Agencies make reasonable efforts to perform the commitments contained in the Implementing Arrangements.

ARTICLE 5 – FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Parties shall be responsible for funding their respective activities under this Agreement or any Implementing Arrangement concluded hereunder. Obligations under this Agreement and any Implementing Arrangements shall be subject to the availability of appropriated funds and to each Party's funding procedures.
2. Each Party shall ensure that, should its Agency encounter funding problems that may affect the activities to be carried out pursuant to this Agreement or any Implementing Arrangement carried out hereunder, the Agency will notify and consult with the other Agency as soon as possible.
3. This Agreement shall not prejudice the ability of the Parties to conclude other agreements or arrangements regarding matters outside or within the scope of this Agreement, as mutually agreed.

ARTICLE 6 – DUTIES, FEES, AND TAXES

In accordance with its national laws and regulations, each Party shall ensure free customs clearance and waiver of all applicable duties, fees, and taxes for the import or export of goods necessary for the implementation of this Agreement. In the event that any duties, fees, or taxes of any kind are nonetheless levied on such goods, such duties, fees, or taxes shall be borne by the Party of the country levying them.

ARTICLE 7 – ENTRY AND EXIT OF PERSONNEL

On a reciprocal basis, each Party shall use reasonable efforts to facilitate, in accordance with its laws and regulations, the entry into and exit from its territory of personnel engaged in joint activities pursuant to this Agreement.

ARTICLE 8 – OVERFLIGHT

Each Party shall facilitate, upon request from the other Party, the provision of aircraft and balloon overflight clearances, as necessary, in order to carry out activities under Implementing Arrangements established under this Agreement. Detailed information regarding the purpose of the overflight, the proposed type of equipment to be used, and the researchers involved shall be addressed, as appropriate, in the Implementing Arrangements.

ARTICLE 9 – INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. Nothing in this Agreement shall be construed as granting, either expressly or by implication, to the other Party any rights to, or interest in, any inventions or works of a Party, or its Agency's Related Entities made prior to the entry into force of, or outside the scope of, this Agreement, including any patents (or similar forms of protection in any country) corresponding to such inventions or any copyrights corresponding to such works.
2. Any rights to, or interest in, any invention or work made in the performance of this Agreement solely by one Party, or any of its Agency's Related Entities, including any patents (or similar forms of protection in any country) corresponding to such invention or any copyright corresponding to such work, shall be owned by such Party, or its Agency's Related Entity. Allocation of rights to, or interest in, such invention or work between such Party and its Agency's Related Entity shall be determined by applicable laws, rules, regulations, and contractual obligations.
3. It is not anticipated that there will be any joint inventions made in the performance of this Agreement. Nevertheless, in the event that an invention is jointly made by the Parties and/or their Agencies' Related Entities in the performance of this Agreement, the Parties shall, in good faith, consult and agree within 30 calendar days as to:
 - a. the allocation of rights to, or interest in, such joint invention, including any patents (or similar forms of protection in any country) corresponding to such joint invention;
 - b. the responsibilities, costs, and actions to be taken to establish and maintain patents (or similar forms of protection in any country) for each such joint invention; and
 - c. the terms and conditions of any license or other rights to be exchanged between the Parties or granted by one Party to the other Party.

4. For any work jointly authored by the Parties and/or their Agencies' Related Entities, should the Parties decide to register the copyright in such work, they shall, in good faith, consult and agree as to the responsibilities, costs, and actions to be taken to register copyright protection (in any country).
5. Subject to the provisions of Article 10 (Publication of Public Information and Results) and Article 11 (Transfer of Goods and Technical Data), each Party shall have an irrevocable royalty free right, for its own purposes, to reproduce, prepare derivative works, distribute, and present publicly, and authorize others to do so on its behalf, any copyrighted work resulting from activities undertaken in the performance of this Agreement, regardless of whether the work was created solely by, or on behalf of, the other Party or jointly with the other Party.

ARTICLE 10 – PUBLICATION OF PUBLIC INFORMATION AND RESULTS

1. The Parties retain the right to release public information regarding their own activities under this Agreement. The Parties shall coordinate with each other in advance concerning releasing to the public information that relates to the other Party's responsibilities or performance under this Agreement.
2. (a) The Parties shall make the final results obtained from joint activities available to the general scientific community through publication in appropriate journals or by presentations at scientific conferences as soon as possible and in a manner consistent with good scientific practices.

(b) The Parties shall ensure that its Agencies include provisions for the sharing of science data in the Implementing Arrangements.
3. The Parties acknowledge that the following data or information does not constitute public information and that such data or information shall not be included in any publication or presentation by a Party under this Article without the other Party's prior written permission: (1) data furnished by the other Party in accordance with Article 11 (Transfer of Goods and Technical Data) of this Agreement that is export-controlled or proprietary; or (2) information about an invention of the other Party before a patent application has been filed covering the same, or a decision not to file has been made.

ARTICLE 11 – TRANSFER OF GOODS AND TECHNICAL DATA

1. The Parties are obligated to transfer only those goods and technical data (including software) necessary to fulfill their respective responsibilities under this Agreement, in accordance with the following provisions:
 - (a) All activities under this Agreement shall be carried out in accordance with the Parties' national laws, rules, and regulations, including those laws, rules, and regulations pertaining to export control and the control of classified information.

- (b) The transfer of technical data with regard to interface, integration, and safety for the purpose of discharging the Parties' responsibilities under this Agreement shall normally be made without restriction, except as provided in paragraph (a) above. If design, manufacturing, processing data and associated software, which is proprietary but not export controlled, is necessary for interface, integration, or safety purposes, the transfer shall be made and the data and associated software shall be appropriately marked.
 - (c) All transfers of goods and proprietary or export-controlled technical data are subject to the following provisions. In the event a Party or its Agency's Related Entity finds it necessary to transfer goods or to transfer proprietary or export-controlled technical data, for which protection is to be maintained, such goods shall be specifically identified and such proprietary or export-controlled technical data shall be marked. The identification of goods and the marking on proprietary or export-controlled technical data will indicate that the goods and proprietary or export-controlled technical data shall be used by the receiving Party or its Agency's Related Entity only for the purposes of fulfilling the responsibilities of the receiving Party or its Agency's Related Entity under this Agreement, and that the identified goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data shall not be disclosed or retransferred to any other entity without the prior written permission of the furnishing Party or its Agency's Related Entity. The receiving Party or its Agency's Related Entity shall abide by the terms of the notice and protect any such identified goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data from unauthorized use and disclosure. The Parties to this Agreement will cause their Agencies' Related Entities to be bound by the provisions of this Article related to use, disclosure, and retransfer of identified goods and marked technical data through contractual mechanisms or equivalent measures.
2. All goods and marked proprietary or export-controlled technical data exchanged in the performance of any Implementing Arrangement shall be used by the receiving Party and/or its Agency's Related Entities exclusively for the purposes of that Implementing Arrangement. Upon completion of the activities under an Implementing Arrangement, the receiving Party or its Agency's Related Entity shall return or, at the request of the furnishing Party or its Agency's Related Entity, otherwise dispose of all goods and marked proprietary or export-controlled technical data provided under the Implementing Arrangement.

ARTICLE 12 – CROSS-WAIVER OF LIABILITY

1. With respect to activities performed under this Agreement, the Parties agree that a comprehensive cross-waiver of liability will further cooperation in the exploration, exploitation and use of outer space. This cross-waiver of liability, as set out below, shall be broadly construed to achieve this objective. Provided that the waiver of claims is reciprocal, the Agencies may tailor the scope of the cross-waiver clause in an Implementing Arrangement to address the specific circumstances of a particular cooperation.

2. (a) Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed in sub-paragraphs 2(a)(i) through 2(a)(iii) below based on Damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the Damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for Damage, whatever the legal basis for such claims, against:

- (i) the other Party;
- (ii) a Related Entity of the other Party's Agency;
- (iii) the employees of any of the entities identified in sub-paragraphs (i) and (ii) immediately above.

(b) In addition, each Party shall ensure that its Agency extends the cross-waiver of liability as set forth in Article 12.2(a) to the Agency's Related Entities by requiring them, by contract or otherwise, to agree to:

- (i) waive all claims against the entities or persons identified in Article 12.2(a)(i) through Article 12.2(a)(iii); and
- (ii) require that their Related Entities waive all claims against the entities or persons identified in Article 12.2(a)(i) through Article 12.2(a)(iii) above.

(c) For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability shall be applicable to claims arising under the *Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects*, done on March 29, 1972 (the "*Liability Convention*"), where the person, entity, or property causing the Damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.

(d) Notwithstanding the other provisions of this Article, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:

- (i) claims between a Party and its Agency's Related Entity or between an Agency's own Related Entities;
- (ii) claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees (except when a subrogee is a Party to this Agreement or is otherwise bound by the terms of this cross-waiver) for bodily injury to, other impairment of health of, or death of such natural person;
- (iii) claims for Damage caused by willful misconduct;
- (iv) intellectual property claims;

- (v) claims for Damage resulting from a failure of a Party's Agency to extend the cross-waiver of liability to its Agencies' Related Entities, pursuant to Article 12.2(b); or
 - (vi) claims by or against a Party or its Agency's Related Entity arising out of or relating to the other Party or its Agency's Related Entity's failure to perform its obligations under this Agreement or any Implementing Arrangement concluded hereunder.
- (e) Nothing in this Article shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.
- (f) In the event of third-party claims for which the Parties may be liable, the Parties shall consult promptly to determine an appropriate and equitable apportionment of any potential liability and on the defense of any such claims.
3. For all activities conducted pursuant to this Agreement, or any Implementing Arrangement concluded hereunder, that are International Space Station (ISS) activities consistent with the 1998 Agreement Among the Government of Canada, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America concerning Cooperation on the Civil International Space Station (IGA) and agreements concluded pursuant to Article 4.2 of the IGA, the Cross-Waiver of Liability at Annex A and its definitions, rather than this Cross-Waiver and the definitions in Article 2(2) – Article 2(7) above, shall apply.

ARTICLE 13 – REGISTRATION OF SPACE OBJECTS

For Implementing Arrangements involving a launch, the Parties shall ensure that their Agencies decide which Agency will request its Government to register the spacecraft as a space object in accordance with the *Convention on the Registration of Objects Launched into Outer Space*, opened for signature on January 14, 1975. Registration pursuant to this Article shall not affect the rights or obligations of either Party under the *Liability Convention*.

ARTICLE 14 – CONSULTATIONS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The Parties shall encourage their Agencies to consult, as appropriate, to review the implementation of activities undertaken pursuant to this Agreement, and to exchange views on potential areas of future cooperation.
2. In the event questions arise regarding the implementation of activities under this Agreement or regarding the interpretation or application of this Agreement, the Program Managers of the Agencies shall endeavor to resolve the questions. If the Program Managers are unable to reach an agreement, then the matter will be referred to a more senior level of the Agencies for joint resolution.

ARTICLE 15 – RELATIONSHIP TO OTHER AGREEMENTS

If it appears that this Agreement conflicts with the rights and obligations of either Party under any other agreement to which it is a party, the Parties shall consult with a view to resolving the conflict.

ARTICLE 16 – AMENDMENTS

The Parties may amend this Agreement by mutual written agreement.

ARTICLE 17 – ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall remain in force for ten (10) years unless extended by written agreement of the Parties or terminated in accordance with the provisions of Article 18.

ARTICLE 18 – TERMINATION

1. Either Party may terminate this Agreement by providing at least six months' written notice to the other Party.
2. Termination or expiration of this Agreement shall not affect Implementing Arrangements that are in effect at the time of termination or expiration of this Agreement.
3. Notwithstanding the termination or expiration of this Agreement, its provisions shall continue to apply to cooperation under any Implementing Arrangements in effect at the time of termination or expiration, for the duration of such Implementing Arrangements.
4. Notwithstanding termination or expiration of this Agreement or any Implementing Arrangements concluded hereunder, the obligations of the Parties set forth in Articles 9, 11, and 12 of this Agreement, concerning Intellectual Property Rights, Transfer of Goods and Technical Data, and Cross-Waiver of Liability shall continue to apply.

DONE at Buenos Aires, this 25th day of October, 2011, in duplicate, in the Spanish and English languages, both language versions being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



Annex A: Cross-Waiver of Liability for Activities Consistent with the International Space Station Agreements

1. The objective of this Annex is to establish a cross-waiver of liability in the interest of encouraging participation in the exploration, exploitation, and use of outer space through the International Space Station (ISS). The Parties intend that the cross-waiver of liability be broadly construed to achieve this objective.

2. For the purposes of this Annex:

a. The term “Damage” means:

- (i) Bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;
- (ii) Damage to, loss of, or loss of use of any property;
- (iii) Loss of revenue or profits; or
- (iv) Other direct, indirect, or consequential Damage.

b. The term “Launch Vehicle” means an object, or any part thereof, intended for launch, launched from Earth, or returning to Earth which carries Payloads, persons, or both.

c. The term “Partner State” includes each Contracting Party for which the IGA has entered into force, pursuant to Article 25 of the IGA or pursuant to any successor agreement. A Partner State includes its Cooperating Agency. It also includes any entity specified in the Memorandum of Understanding (MOU) between NASA and the Government of Japan to assist the Government of Japan's Cooperating Agency in the implementation of that MOU.

d. The term “Payload” means all property to be flown or used on or in a Launch Vehicle or the ISS.

e. The term “Protected Space Operations” means all Launch Vehicle or Transfer Vehicle activities, ISS activities, and Payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space in implementation of this Agreement, the IGA, MOUs concluded pursuant to the IGA, and implementing arrangements. It includes, but is not limited to:

- (i) Research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of Launch Vehicles or Transfer Vehicles, the ISS, Payloads, or instruments, as well as related support equipment and facilities and services; and
- (ii) All activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services.

“Protected Space Operations” also includes all activities related to evolution of the ISS, as provided for in Article 14 of the IGA.

“Protected Space Operations” excludes activities on Earth which are conducted on return from the ISS to develop further a Payload's product or process for use other than for ISS-related activities in implementation of the IGA.

f. The term “Related Entity” means:

- (i) A contractor or subcontractor of a Party or a Partner State at any tier;
- (ii) A user or customer of a Party or a Partner State at any tier; or
- (iii) A contractor or subcontractor of a user or customer of a Party or a Partner State at any tier.

The terms “contractor” and “subcontractor” include suppliers of any kind.

The term “Related Entity” may also apply to a State, or an agency or institution of a State, having the same relationship to a Partner State as described in paragraphs (2)(f)(i) through (2)(f)(iii) of this Article or otherwise engaged in the implementation of Protected Space Operations as defined in paragraph (2)(e) above.

g. The term “Transfer Vehicle” means any vehicle that operates in space and transfers Payloads or persons or both between two different space objects, between two different locations on the same space object, or between a space object and the surface of a celestial body. A Transfer Vehicle also includes a vehicle that departs from and returns to the same location on a space object.

3. Cross-waiver of liability:

a. Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed in paragraphs (3)(a)(i) through (3)(a)(iv) of this Article based on Damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the Damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for Damage, whatever the legal basis for such claims, against:

- (i) Another Party;
- (ii) A Partner State other than the United States of America;
- (iii) A Related Entity of any entity identified in paragraph (3)(a)(i) or (3)(a)(ii) of this Article; or
- (iv) The employees of any of the entities identified in paragraphs (3)(a)(i) through (3)(a)(iii) of this Article.

b. In addition, each Party shall, by contract or otherwise, extend the cross-waiver of liability, as set forth in paragraph (3)(a) of this Article, to its Related Entities by requiring them, by contract or otherwise, to:

(i) Waive all claims against the entities or persons identified in paragraphs (3)(a)(i) through (3)(a)(iv) of this Article; and

(ii) Require that their Related Entities waive all claims against the entities or persons identified in paragraphs (3)(a)(i) through (3)(a)(iv) of this Article.

c. For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of claims arising from the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, which entered into force on September 1, 1972, where the person, entity, or property causing the Damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.

d. Notwithstanding the other provisions of this Article, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:

(i) Claims between a Party and its own Related Entity or between its own Related Entities;

(ii) Claims made by a natural person, his/her estate, survivors or subrogees (except when a subrogee is a Party to this Agreement or is otherwise bound by the terms of this cross-waiver) for bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, such person;

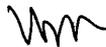
(iii) Claims for Damage caused by willful misconduct;

(iv) Intellectual property claims;

(v) Claims for Damage resulting from a failure of a Party to extend the cross-waiver of liability to its Related Entities, pursuant to paragraph (3)(b) of this Article; or

(vi) Claims by a Party arising out of or relating to another Party's failure to perform its obligations under this Agreement.

e. Nothing in this Article shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.



[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

**EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA**

SOBRE COOPERACIÓN EN LOS USOS

PACÍFICOS DEL ESPACIO ULTRATERRESTRE

ÍNDICE

	N° de Página
ARTÍCULO 1 – OBJETIVO	3
ARTÍCULO 2 – DEFINICIONES	3
ARTÍCULO 3 – ALCANCE DE LA COOPERACIÓN	5
ARTÍCULO 4 – ACUERDOS DE IMPLEMENTACIÓN	6
ARTÍCULO 5 – ARREGLOS FINANCIEROS	6
ARTÍCULO 6 – IMPUESTOS, CARGOS Y ARANCELES	7
ARTÍCULO 7 – INGRESO Y EGRESO DE PERSONAL	7
ARTÍCULO 8 – SOBREVUELO	7
ARTÍCULO 9 – DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL	7
ARTÍCULO 10 – DIFUSIÓN DE RESULTADOS E INFORMACIÓN PÚBLICA	8
ARTÍCULO 11 – TRANSFERENCIA DE BIENES Y DATOS TÉCNICOS	9
ARTÍCULO 12 – RENUNCIA MUTUA A RECLAMOS	10
ARTÍCULO 13 – REGISTRO DE OBJETOS ESPACIALES	12
ARTÍCULO 14 – CONSULTAS Y RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS	12
ARTÍCULO 15 – RELACIÓN CON OTROS ACUERDOS	12
ARTÍCULO 16 – MODIFICACIONES	12
ARTÍCULO 17 – ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN	12
ARTÍCULO 18 – TERMINACION	12
ANEXO A	14

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América;

RECORDANDO su prolongada y fructífera cooperación en la exploración y el uso pacífico del espacio ultraterrestre, mediante la implementación exitosa de actividades cooperativas en una amplia variedad de áreas de la ciencia y las aplicaciones espaciales;

TENIENDO EN CUENTA el beneficio mutuo que se obtendría del trabajo conjunto en el uso pacífico del espacio para el bienestar de la humanidad;

CONSIDERANDO que es deseable profundizar la cooperación entre ambos Gobiernos en el campo de los vuelos espaciales tripulados, la ciencia espacial y el uso del espacio para la investigación en las ciencias de la Tierra y el cambio global, con potenciales beneficios para todas las naciones;

TENIENDO EN CUENTA el éxito de sus proyectos conjuntos en virtud del Acuerdo sobre Cooperación en los Usos Civiles del Espacio, firmado en Buenos Aires, el 6 de agosto de 1991, con sus prorrogas, que finalizó en 2006; y

DESEOSOS de reestablecer un marco legal general para facilitar la continuidad de la relación mutuamente beneficiosa mediante la celebración de acuerdos de implementación, a fin de instrumentar un entendimiento conjunto para los futuros esfuerzos cooperativos que se realicen entre las Partes;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO 1 – OBJETIVO

El presente Acuerdo Marco (en adelante el “Acuerdo”) establece las obligaciones, términos y condiciones para la cooperación entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante “las Partes”) o cualquier Organismo designado de cualquiera de las Partes, en la exploración y el uso del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, en áreas de interés común y sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo.

ARTÍCULO 2 – DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo,

1. El término “Organismo” significa:

- (i) para la Argentina, la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE) o cualquier otra oficina u organismo argentino que la Argentina decida designar por escrito, por la vía diplomática; y
- (ii) para los Estados Unidos, la Administración Nacional de Aeronáutica y el Espacio (NASA, por sus siglas en inglés) o cualquier otra oficina u organismo estadounidense que los Estados Unidos decidan designar por escrito, por la vía diplomática.

2. El término “Daño” significa:
 - (i) lesiones corporales, menoscabo de la salud o muerte de cualquier persona;
 - (ii) daño, extravío o pérdida del uso de cualquier bien;
 - (iii) lucro cesante; u
 - (iv) otros daños directos, indirectos o emergentes.

3. El término “Vehículo de Lanzamiento” significa un objeto, o cualquiera de sus partes, diseñado para el lanzamiento, lanzado desde la Tierra, o que regrese a la Tierra, y que lleve Cargas o personas, o ambas.

4. El término “Carga” significa todos los bienes que se llevarán o se utilizarán en un Vehículo de Lanzamiento.

5. El término “Operaciones Espaciales Protegidas” significa todas las actividades realizadas de conformidad con este Acuerdo o cualquier Acuerdo de Implementación celebrado en virtud del presente, incluidas las actividades de los Vehículos de Lanzamiento y las actividades en la Tierra relacionadas con la Carga, en el espacio ultraterrestre o en el viaje entre la Tierra y el espacio ultraterrestre, en cumplimiento del presente Acuerdo. Las Operaciones Espaciales Protegidas comenzarán en la fecha de entrada en vigencia del presente Acuerdo y concluirán cuando se completen todas las actividades realizadas para la implementación del presente Acuerdo. El término incluye, entre otras actividades:
 - (i) la investigación, el diseño, el desarrollo, la evaluación, la fabricación, el ensamblaje, la integración, la operación o el uso de Vehículos de Lanzamiento o de Transferencia, Cargas, instrumentos y otros servicios, instalaciones y equipos de soporte relacionados; y
 - (ii) todas las actividades relacionadas con los equipos de soporte, evaluación, capacitación, simulación u orientación y control terrestre y las instalaciones o servicios relacionados.

El término “Operaciones Espaciales Protegidas” excluye las actividades que se realicen en la Tierra después de regresar del espacio para lograr un mayor desarrollo del producto o proceso de la carga a los fines de su utilización en actividades que no sean las correspondientes a la implementación del presente Acuerdo.

6. El término “Ente Relacionado” significa:
 - (i) un contratista o subcontratista de un Organismo, en cualquier nivel.

Los términos “contratista” y “subcontratista” incluyen a los proveedores de cualquier tipo.

A los efectos del Artículo 12 (Renuncia Mutua a la Responsabilidad), el término “Ente Relacionado” también significa:

- (ii) Un usuario o cliente de un Organismo, en cualquier nivel; o

- (iii) Un contratista o subcontratista de un usuario o cliente de un Organismo, en cualquier nivel.

A los efectos del Artículo 12, el término “Ente Relacionado” también podrá aplicarse a un Estado, una organización internacional o a un organismo, oficina o institución de un Estado, que tenga la misma relación que se describe en los subincisos (i) a (iii) de este inciso con una de las Partes, o bien que participe de otro modo en la implementación de las Operaciones Espaciales Protegidas, según se definen en el Artículo 2, inciso 5.

7. El término “Vehículo de Transferencia” significa cualquier vehículo que opere en el espacio y transfiera una Carga o una persona o ambas entre dos objetos espaciales diferentes, entre dos lugares diferentes del mismo objeto espacial o entre un objeto espacial y la superficie de un cuerpo celestial. Los Vehículos de Transferencia incluyen también a los vehículos que parten de un lugar en un objeto espacial y regresan a ese mismo lugar.

ARTÍCULO 3 – ALCANCE DE LA COOPERACIÓN

1. Las Partes identificarán las áreas de interés mutuo y procurarán desarrollar programas o proyectos cooperativos, en adelante los “Programas”, para la exploración y el uso pacífico del espacio ultraterrestre y trabajarán conjuntamente a tal fin.

2. Estos Programas podrán implementarse, según lo acordado mutuamente, y estarán sujetos a las disposiciones del presente Acuerdo y a los términos y condiciones específicos de cualquier Acuerdo de Implementación celebrado de conformidad con el Artículo 4, en las siguientes áreas:

- a) Observación, monitoreo y ciencias de la tierra;
- b) Ciencias espaciales;
- c) Sistemas de exploración;
- d) Operaciones espaciales; y
- e) Otras áreas pertinentes de interés mutuo.

3. Estos Programas podrán implementarse utilizando:

- a) Aeronaves espaciales y plataformas de investigación espacial;
- b) Instrumentos científicos a bordo de aeronaves espaciales y plataformas de investigación espacial;
- c) Misiones de operaciones espaciales;
- d) Campañas y vuelos de globos científicos y cohetes sonda;
- e) Campañas y vuelos de aeronaves;
- f) Comunicaciones espaciales, incluidas las antenas terrestres, con fines de rastreo, telemetría y adquisición de datos;
- g) Instalaciones de investigación terrestres;
- h) Intercambios de personal científico;
- i) Intercambios de datos científicos;
- j) Participación en reuniones y talleres conjuntos;
- k) Análogos terrestres;

- l) Aplicaciones terrestres y espaciales;
 - m) Actividades de educación y difusión pública; y
 - n) Otros mecanismos de interés mutuo decididos conjuntamente por escrito entre las Partes.
4. Todas las actividades que tengan lugar en virtud del presente Acuerdo se realizarán de un modo que cumpla con las leyes y reglamentos nacionales aplicables de las Partes.
5. Estos Programas podrán llevarse a cabo en la superficie terrestre, en el espacio aéreo o en el espacio ultraterrestre.

ARTÍCULO 4 – ACUERDOS DE IMPLEMENTACIÓN

1. Las Partes realizarán actividades conjuntas en virtud del presente Acuerdo a través de sus respectivos Organismos. Los Acuerdos de Implementación celebrados por los Organismos establecerán los roles y compromisos específicos de los Organismos e incluirán, según corresponda, las disposiciones relativas a la naturaleza y el alcance de las actividades conjuntas, los compromisos individuales y conjuntos de los Organismos y cualquier otra disposición necesaria para realizar las actividades conjuntas.
2. Dichos Acuerdos de Implementación incorporarán por referencia el presente Acuerdo, al cual se encontrarán sujetos.
3. Las Partes se asegurarán de que sus respectivos Organismos realicen todo esfuerzo razonable a fin de cumplir con los compromisos contenidos en los Acuerdos de Implementación.

ARTÍCULO 5 – ARREGLOS FINANCIEROS

1. Las Partes serán responsables del financiamiento de sus respectivas actividades en virtud del presente Acuerdo o de cualquier Acuerdo de Implementación celebrado de conformidad con el presente. Las obligaciones previstas en el presente Acuerdo y en cualquier Acuerdo de Implementación estarán sujetas a la disponibilidad de los fondos asignados y a los procedimientos de financiamiento de cada Parte.
2. Cada Parte se asegurará de que, en caso de que su Organismo enfrente problemas de financiamiento que afecten las actividades que deban realizarse de conformidad con el presente Acuerdo o cualquier Acuerdo de Implementación celebrado en virtud del presente, el Organismo notifique y consulte con el otro Organismo tan pronto como sea posible.
3. El presente Acuerdo no obstará a la capacidad de las Partes de celebrar otros acuerdos o entendimientos relativos a asuntos que se encuentren fuera o dentro del alcance del presente, según lo acuerden mutuamente.

ARTÍCULO 6 – IMPUESTOS, CARGOS Y ARANCELES

De conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, cada Parte asegurará el despacho de aduanas gratuito y la exención de todos los impuestos, cargos y aranceles aplicables a la importación o exportación de los bienes necesarios para la implementación del presente Acuerdo. En el caso de que se aplique algún impuesto, cargo o arancel de cualquier tipo a dichos bienes, será abonado por la Parte del país que lo aplica.

ARTÍCULO 7 – INGRESO Y EGRESO DE PERSONAL

Sobre la base de la reciprocidad, cada Parte empleará todo esfuerzo razonable a fin de facilitar, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, el ingreso y egreso de su territorio por parte del personal que realice actividades conjuntas de conformidad con el presente.

ARTÍCULO 8 – SOBREVUELO

Cada Parte facilitará, a pedido de la otra, el otorgamiento de permisos para el sobrevuelo de globos y aeronaves, según sea necesario, a los fines de realizar actividades en virtud de los Acuerdos de Implementación establecidos de conformidad con el presente. La información detallada sobre el propósito del sobrevuelo, el tipo de equipos propuesto y los investigadores participantes será proporcionada, según corresponda, en los Acuerdos de Implementación.

ARTÍCULO 9 – DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

1. No se interpretará que las disposiciones del presente Acuerdo le otorguen a una Parte, ya sea expresa o implícitamente, derechos o intereses sobre cualquier invento u obra que una Parte o los Entes Relacionados de su Organismo hayan realizado antes de la entrada en vigencia del presente o fuera de su ámbito de aplicación, incluidas las patentes (o formas similares de protección en cualquier país) correspondientes a dichos inventos o a los derechos de autor correspondientes a dichas obras.

2. Los derechos o intereses sobre inventos u obras realizados en cumplimiento del presente Acuerdo únicamente por una de las Partes o cualquier Ente Relacionado de su Organismo, incluidas las patentes (o formas similares de protección en cualquier país) correspondientes a dichos inventos o los derechos de autor correspondientes a dichas obras, serán propiedad de dicha Parte o del Ente Relacionado de su Organismo. La asignación de los derechos o intereses sobre dichos inventos u obras entre esa Parte y el Ente Relacionado de su Organismo será determinada por las leyes, normas, reglamentos y obligaciones contractuales aplicables.

3. No se prevé la realización conjunta de inventos en la implementación del presente Acuerdo. No obstante, en el caso de que las Partes y/o las Entidades Relacionadas de sus Organismos realicen conjuntamente un invento como parte de la implementación del presente Acuerdo, las Partes, de buena fe, se consultarán mutuamente y acordarán, dentro de 30 días corridos:

- a. la asignación de los derechos o intereses sobre dicho invento conjunto, incluidas las patentes (o formas similares de protección en cualquier país) correspondientes al invento;
- b. las responsabilidades, los costos y las medidas que deban adoptarse para establecer y mantener las patentes (o formas similares de protección en cualquier país) correspondientes al invento; y
- c. los términos y las condiciones de cualquier licencia u otro derecho que se intercambie entre las Partes o que una Parte le otorgue a la otra.

4. Respecto de las obras realizadas conjuntamente por las Partes y/o los Entes Relacionados de sus Organismos, si las Partes deciden registrar los derechos de autor relativos a una obra, se consultarán mutuamente y acordarán, de buena fe, las responsabilidades, los costos y las medidas que deban adoptarse para registrar la protección de los derechos de autor (en cualquier país).

5. Con sujeción a las disposiciones del Artículo 10 (Difusión de Resultados e Información Pública) y el Artículo 11 (Transferencia de Bienes y Datos Técnicos), cada Parte tendrá un derecho irrevocable, libre de regalías y para sus propios efectos, de reproducir, distribuir y presentar públicamente —por sí o por terceros autorizados— obras protegidas por el derecho de autor resultantes de las actividades realizadas de conformidad con el presente Acuerdo, así como a preparar trabajos relacionados con dichas obras. Cada Parte tendrá ese derecho independientemente de que la obra haya sido creada exclusivamente por la otra Parte (o en su nombre) o bien conjuntamente con ella.

ARTÍCULO 10 – DIFUSIÓN DE RESULTADOS E INFORMACIÓN PÚBLICA

1. Las Partes retienen el derecho a difundir información pública sobre sus propias actividades en virtud del presente Acuerdo. Las Partes coordinarán entre ellas con anticipación cualquier difusión de información al público que se relacione con las responsabilidades de la otra Parte o el cumplimiento del presente.

2. (a) Las Partes pondrán los resultados finales obtenidos de las actividades conjuntas a disposición de la comunidad científica en general, mediante su inclusión en publicaciones pertinentes o mediante presentaciones en conferencias científicas a la mayor brevedad posible y de conformidad con las buenas prácticas científicas.

(b) Las Partes se asegurarán de que sus Organismos incluyan disposiciones para la difusión de datos científicos en los Acuerdos de Implementación.

3. Las Partes reconocen que los siguientes datos no constituyen información pública y que no se incluirán en ninguna publicación o presentación de una de las Partes en virtud del presente Artículo sin el permiso previo, por escrito, de la otra Parte: (1) datos proporcionados por la otra Parte de conformidad con el Artículo 11 (Transferencia de Bienes y Datos Técnicos) del presente Acuerdo que sean de propiedad registrada o de exportación restringida; o (2) información sobre un invento de la otra Parte antes de que se presente una solicitud de patente en relación con él o que se decida que dicha presentación no se realizará.

ARTÍCULO 11 – TRANSFERENCIA DE BIENES Y DATOS TÉCNICOS

1. Las Partes sólo están obligadas a transferir los bienes y datos técnicos (incluido el software) necesarios para cumplir con sus respectivas responsabilidades en virtud del presente Acuerdo, de conformidad con las siguientes disposiciones:

- (a) Todas las actividades en virtud del presente Acuerdo se realizarán de conformidad con las leyes, normas y reglamentos nacionales, incluidas las leyes, normas y reglamentos que se relacionen con el control de las exportaciones y el control de la información confidencial.
- (b) Normalmente, la transferencia de datos técnicos sobre interfaces, integración y seguridad a fin de cumplir las responsabilidades de las Partes en el marco del presente Acuerdo se realizará sin restricciones, con excepción de lo establecido en el párrafo (a). En caso de que sean necesarios datos de diseño, fabricación y procesamiento y software relacionado, que sean de propiedad registrada pero cuya exportación no se encuentre restringida, para fines vinculados a las interfaces, la integración o la seguridad, la transferencia se realizará y los datos y el software relacionado se marcarán debidamente.
- (c) Todas las transferencias de bienes y datos técnicos de propiedad registrada o de exportación restringida se encuentran sujetas a las siguientes disposiciones. En caso de que una de las Partes o un Ente Relacionado de su Organismo consideren necesario transferir bienes o datos técnicos de propiedad registrada o de exportación restringida, respecto de los cuales deba mantenerse determinada protección, dichos bienes se identificarán específicamente y dichos datos técnicos serán marcados. La identificación de bienes y la marca de datos técnicos propiedad registrada o de exportación restringida indicarán que los bienes y los datos técnicos serán utilizados por la Parte receptora o el Ente Relacionado de su Organismo sólo con el objeto de cumplir con sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo y que los bienes identificados y los datos técnicos marcados de propiedad registrada o de exportación restringida no serán revelados ni transferidos nuevamente a otro ente sin el permiso previo por escrito de la Parte que los proporciona o el Ente Relacionado de su Organismo. La Parte receptora o el Ente Relacionado de su Organismo cumplirán con los términos de la notificación y protegerán los bienes identificados y los datos técnicos marcados de propiedad registrada o de exportación restringida contra cualquier uso o divulgación no autorizados. Las Partes del presente Acuerdo se encargarán de que los Entes Relacionados de sus Organismos queden sujetos a las disposiciones del presente Artículo en relación con el uso, la divulgación y la nueva transferencia de bienes identificados o datos técnicos marcados a través de mecanismos contractuales o medidas equivalentes.

2. Todos los bienes y los datos técnicos marcados de propiedad registrada o de exportación restringida que se hubieran intercambiado en cumplimiento de cualquier Acuerdo de Implementación serán utilizados por la Parte receptora y/o los Entes

Relacionados de su Organismo sólo a los fines previstos en dicho Acuerdo de Implementación. Una vez completadas las actividades previstas en cualquier Acuerdo de Implementación, la Parte receptora o el Ente Relacionado de su Organismo devolverán o, a pedido de la Parte que los proporcione o el Ente Relacionado de su Organismo, dispondrán de otro modo de todos los bienes y datos técnicos marcados que sean de propiedad registrada o de exportación restringida proporcionados en virtud de dicho Acuerdo de Implementación.

ARTÍCULO 12 – RENUNCIA MUTUA A RECLAMOS

1. Con respecto a las actividades realizadas en virtud del presente Acuerdo, las Partes acuerdan que una renuncia mutua abarcativa a los reclamos fomentará la cooperación en la exploración, explotación y uso del espacio ultraterrestre. Según se expone a continuación, se interpretará ampliamente que la renuncia mutua a los reclamos logra este objetivo. En la medida en que la renuncia a los reclamos sea recíproca, los Organismos podrán adecuar el alcance de la cláusula de renuncia mutua incluida en los Acuerdos de Implementación a fin de tratar las circunstancias específicas de una cooperación particular.

2. (a) Las Partes acuerdan una renuncia mutua a los reclamos, de conformidad con la cual cada Parte renuncia a todos los reclamos en contra de cualquiera de las personas o entes enumerados en los subincisos 2(a)(i) a 2(a)(iii) que se incluyen a continuación, por los Daños causados por Operaciones Espaciales Protegidas. Esta renuncia mutua se aplicará únicamente si la persona, el ente o el bien que provoca los Daños forma parte de las Operaciones Espaciales Protegidas y la persona, el ente o el bien perjudicado es dañado debido a su participación en Operaciones Espaciales Protegidas. La renuncia mutua se aplicará a cualquier reclamo de Daños, independientemente de sus fundamentos jurídicos, que se presente contra:

- (i) la otra Parte;
- (ii) un Ente Relacionado de un Organismo de la otra Parte;
- (iii) los empleados de cualquiera de los entes que se identifican en los subincisos (i) y (ii) que anteceden.

(b) Asimismo, cada Parte se asegurará de que su Organismo extienda la renuncia mutua a reclamos prevista en el Artículo 12.2(a) a los Entes Relacionados del Organismo exigiéndoles, mediante un contrato o de cualquier otro modo, que acepten:

- (i) renunciar a todo reclamo contra los entes o personas indicadas en los incisos (a)(i) a (a)(iii) del Artículo 12.2; y
- (ii) exigir que sus Entes Relacionados renuncien a todo reclamo contra los entes o las personas identificadas en los incisos (a)(i) a (a)(iii) del Artículo 12.2.

(c) A fin de evitar dudas, esta renuncia mutua a los reclamos se aplicará a los reclamos que surjan en virtud del *Convenio sobre la Responsabilidad Internacional*

por Daños causados por Objetos Espaciales, celebrado el 29 de marzo de 1972 (el “*Convenio sobre Responsabilidad*”) en los que la persona, el ente o el bien que provoca el Daño participe en Operaciones Espaciales Protegidas y la persona, el ente o el bien perjudicado sea dañado debido a su participación en dichas Operaciones.

(d) Sin perjuicio de las demás disposiciones del presente Artículo, esta renuncia mutua a los reclamos no se aplicará a:

- (i) reclamos entre una Parte y los Entes Relacionados de su Organismo o entre los propios Entes Relacionados de un Organismo;
- (ii) reclamos realizados por una persona física, su acervo sucesorio, sus sucesores o subrogatarios (salvo en los casos en que el subrogatario sea Parte del presente Acuerdo o se encuentre sujeto por otra causa a los términos de esta renuncia mutua) por lesiones físicas, otros perjuicios a la salud o la muerte de dicha persona física;
- (iii) reclamos por Daños causados con dolo;
- (iv) reclamos relativos a la propiedad intelectual;
- (v) reclamos por Daños que surjan del incumplimiento por parte del Organismo de una Parte de la obligación de extender la renuncia mutua a los reclamos a sus Entes Relacionados, de conformidad con el Artículo 12.2(b); o
- (vi) reclamos realizados por o contra una Parte o los Entes Relacionados de su Organismo en relación con el incumplimiento por parte de la otra Parte o los Entes Relacionados de su Organismo de las obligaciones previstas en el presente o en cualquier Acuerdo de Implementación celebrado en virtud del presente Acuerdo.

(e) No se interpretará que las disposiciones de este Artículo sirvan de fundamento para un reclamo o una acción que, de lo contrario, no existiría.

(f) En caso de que surjan reclamos de terceros por los que pueda hacerse responsable a las Partes, éstas se consultarán inmediatamente para determinar una distribución adecuada y equitativa de cualquier eventual responsabilidad, así como para acordar la defensa de dichos reclamos.

3. Para todas las actividades realizadas de conformidad con este Acuerdo o cualquier Acuerdo de Implementación celebrado en virtud del presente que constituyan actividades relativas a la Estación Espacial Internacional (EEI) de acuerdo con el Acuerdo de 1998 entre el Gobierno de Canadá, los Gobiernos de los Estados Miembros de la Agencia Espacial Europea, el Gobierno de Japón, el Gobierno de la Federación Rusa y el Gobierno de los Estados Unidos de América relativo a la Cooperación sobre la Estación Espacial Civil Internacional (AIG) y los acuerdos celebrados de conformidad con el Artículo 4.2 del AIG, se aplicarán la Renuncia Mutua a los

Reclamos del Anexo A y sus definiciones en lugar de esta Renuncia Mutua y las definiciones de los incisos (2) a (7) del Artículo 2 consignadas con anterioridad.

ARTÍCULO 13 – REGISTRO DE OBJETOS ESPACIALES

Para todos los Acuerdos de Implementación relacionados con un lanzamiento, las Partes se asegurarán de que sus Organismos decidan qué Organismo le solicitará a su Gobierno el registro de la nave espacial como un objeto espacial, de conformidad con el *Convenio sobre el Registro de Objetos Lanzados al Espacio Ultraterrestre*, abierto para su firma el 14 de enero de 1975. El registro de acuerdo con el presente Artículo no afectará los derechos u obligaciones de ninguna de las Partes en virtud del *Convenio sobre Responsabilidad*.

ARTÍCULO 14 – CONSULTAS Y RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Las Partes alentarán a sus Organismos para que se consulten, según corresponda, a fin de revisar la implementación de las actividades pactadas en virtud del presente Acuerdo e intercambiar opiniones sobre posibles áreas de cooperación futura.

2. En caso de que surjan cuestiones respecto de la implementación de las actividades del presente Acuerdo o respecto de su interpretación o aplicación, los Gerentes de Programa de los Organismos se esforzarán por resolverlas. En caso de que los Gerentes de Programa no puedan llegar a un acuerdo, la cuestión será remitida a autoridades de más alta jerarquía de los Organismos para su resolución en forma conjunta.

ARTÍCULO 15 – RELACIÓN CON OTROS ACUERDOS

En caso de que surja que el presente Acuerdo entra en conflicto con los derechos y obligaciones de una de las Partes en virtud de cualquier otro acuerdo que haya celebrado, las Partes se consultarán mutuamente a fin de resolver dicho conflicto.

ARTÍCULO 16 – MODIFICACIONES

Las Partes podrán modificar el presente de mutuo acuerdo, por escrito.

ARTÍCULO 17 – ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última nota enviada mediante canje de notas diplomáticas por medio de las cuales las Partes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de sus respectivos procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente. Permanecerá en vigencia durante diez (10) años, a menos que se prorrogue mediante acuerdo escrito de las Partes o se termine de conformidad con las disposiciones del Artículo 18.

ARTÍCULO 18 – TERMINACION

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo cursando notificación por escrito a la otra Parte con al menos seis meses de antelación.

2. La terminación o extinción del presente no afectará los Acuerdos de Implementación que se encuentren vigentes al momento de dicha extinción.

3. Sin perjuicio de la terminación o extinción del presente Acuerdo, sus disposiciones se seguirán aplicando a la cooperación en virtud de los Acuerdos de Implementación vigentes al momento de la terminación o extinción, durante el plazo de dichos Acuerdos de Implementación.

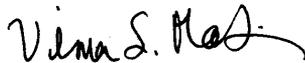
4. Sin perjuicio de la terminación o extinción del presente Acuerdo o de cualquier Acuerdo de Implementación celebrado en virtud del presente, las obligaciones de las Partes previstas en los Artículos 9, 11 y 12 del presente Acuerdo relativas a Derechos de Propiedad Intelectual, Transferencia de Bienes y Datos Técnicos y Renuncia Mutua a Reclamos seguirán vigentes.

HECHO en Buenos Aires, a los 25 días del mes de octubre de 2011, en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo ambas copias igualmente auténticas.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA



Anexo A: Renuncia mutua a reclamos por actividades que cumplan con los Acuerdos de la Estación Espacial Internacional.

1. El presente Anexo tiene por objeto establecer una renuncia mutua a los reclamos a fin de promover la participación en la exploración, explotación y el uso del espacio ultraterrestre mediante la Estación Espacial Internacional (EEI). Es intención de las Partes que la renuncia mutua se interprete de manera amplia a fin de cumplir con este objetivo.

2. A los efectos del presente Anexo:

a. El término “Daños” significará:

(i) Lesiones físicas, perjuicios a la salud o la muerte de cualquier persona

(ii) Daños, extravío o pérdida del uso de cualquier bien;

(iii) Lucro cesante; u

(iv) Otros Daños directos, indirectos o emergentes.

b. El término “Vehículo de Lanzamiento” significará un objeto, o cualquiera de sus partes, diseñado para lanzamientos, lanzado desde la Tierra o que regrese a la Tierra y que lleve Cargas, personas o ambos.

c. El término “Estado Socio” incluye a cada Parte Contratante para la cual el AIG ha entrado en vigor, de conformidad con el Artículo 25 del AIG o según cualquier acuerdo que lo suceda. El término Estados Socios incluye a sus Agencias de Cooperación y a cualquier organismo especificado en el Memorandum de Entendimiento (MdE) entre la NASA y el Gobierno de Japón a fin de asistir a la Agencia de Cooperación del Gobierno de Japón en la implementación de dicho MdE.

d. El término “Carga” significa todos los bienes que se llevarán o se utilizarán en un Vehículo de Lanzamiento en o la EEI.

e. El término “Operaciones Espaciales Protegidas” significa todas las actividades de los Vehículos de Lanzamiento o los Vehículos de Transferencia, las actividades de la EEI y las actividades en la Tierra relacionadas con la Carga, en el espacio ultraterrestre o en el viaje entre la Tierra y el espacio ultraterrestre, en cumplimiento del presente Acuerdo, el AIG, los MdE celebrados de conformidad con el AIG y los acuerdos de implementación. El término incluye, entre otras actividades:

(i) la investigación, el diseño, el desarrollo, la prueba, la fabricación, el ensamblaje, la integración, la operación o el uso de Vehículos de Lanzamiento o de Transferencia, la EEI, Cargas, instrumentos y otros servicios, instalaciones y equipos de soporte relacionados; y

- (ii) todas las actividades relacionadas con los equipos de soporte terrestre, evaluación, capacitación, simulación u orientación y control y las instalaciones y servicios relacionados.

El término “Operaciones Espaciales Protegidas” también incluye todas las actividades relacionadas con la evolución de la EEI, según lo previsto en el Artículo 14 del AIG.

El término “Operaciones Espaciales Protegidas” excluye las actividades terrestres realizadas al regreso de la EEI para desarrollar más el producto o el proceso de la Carga a los fines de su utilización en actividades que no sean las relacionadas con la EEI realizadas en cumplimiento del presente Acuerdo.

f. El término “Ente Relacionado” significa:

- (i) Un contratista o subcontratista de una Parte o un Estado Socio, en cualquier nivel;
- (ii) Un usuario o cliente de una Parte o un Estado Socio, en cualquier nivel; o
- (iii) Un contratista o subcontratista de un usuario o cliente de un Estado Parte o un Socio, en cualquier nivel.

Los términos “contratista” y “subcontratista” incluyen a los proveedores de cualquier tipo.

El término “Ente Relacionado” también podrá aplicarse a un Estado, organismo o institución de un Estado, que tenga la misma relación con un Estado Socio que la que se describe en los incisos (2)(f)(i) a (2)(f)(iii) del presente Artículo, o bien que participe de otro modo en la implementación de Operaciones Espaciales Protegidas, según se definen en el inciso 2 (e).

g. El término “Vehículo de Transferencia” significa cualquier vehículo que opere en el espacio y transfiera Cargas o personas o ambas entre dos objetos espaciales diferentes, entre dos lugares diferentes del mismo objeto espacial o entre un objeto espacial y la superficie de un cuerpo celeste. Los Vehículos de Transferencia incluyen los vehículos que parten de un lugar en un objeto espacial y regresan a ese mismo lugar.

3. Renuncia mutua a reclamos:

- (a) Las Partes acuerdan una renuncia mutua a los reclamos, en virtud de la cual cada Parte renuncia a todos los reclamos en contra de cualquiera de las personas físicas o jurídicas enumeradas en los incisos (3)(a)(i) a (3)(a)(iv), sobre la base de Daños causados por Operaciones Espaciales Protegidas. Esta renuncia mutua se aplicará únicamente si la persona, el ente o el bien que provoca los Daños forma parte de las Operaciones Espaciales Protegidas y la persona, el ente o el bien perjudicado es dañado debido a su participación en Operaciones Espaciales Protegidas. La renuncia mutua se aplicará a cualquier reclamo de Daños, independientemente de sus fundamentos jurídicos, que se presente contra:

- (i) Otra Parte;
 - (ii) Un Estado Socio que no sean los Estados Unidos de América;
 - (iii) Un Ente Relacionado de los entes que se identifican en los incisos (3)(a)(i) a (3)(a)(ii); o
 - (iv) Los empleados de los entes que se identifican en los incisos (3)(a)(i) a (3)(a)(iii).
- (b) Asimismo, cada Parte, mediante un contrato o de otro modo, extenderá la renuncia mutua a reclamos prevista en el inciso (3)(a) a sus Entes Relacionados exigiéndoles, mediante un contrato o de otro modo, que:
- (i) renuncien a todo reclamo contra los entes o las personas indicados en los incisos (3)(a)(i) a (3)(a)(iii); y
 - (ii) exijan que sus Entes Relacionados renuncien a todo reclamo contra los entes o las personas indicados en los incisos (3)(a)(i) a (3)(a)(iv).
- (c) A fin de evitar dudas, esta renuncia mutua se refiere también a los reclamos que surjan en virtud del Convenio sobre la Responsabilidad Internacional por Daños causados por Objetos Espaciales, que entró en vigor el 1 de septiembre de 1972, en los que la persona, el ente o el bien que provoca el Daño participe en Operaciones Espaciales Protegidas y la persona, el ente o el bien perjudicado sufran daño debido a su participación en dichas Operaciones.
- (d) Sin perjuicio de las demás disposiciones del presente, esta renuncia mutua a los reclamos no se aplicará a:
- (i) re clamos entre una Parte y sus propios Entes Relacionados o entre sus propios Entes Relacionados;
 - (ii) reclamos realizados por una persona física, su acervo sucesorio, sus sucesores o subrogatarios (salvo en los casos en que el subrogatario sea Parte del presente Acuerdo o se encuentre sujeto por otra causa a los términos de esta renuncia mutua) por lesiones físicas, otros perjuicios a la salud o la muerte de dicha persona;
 - (iii) reclamos por Daños causados con dolo;
 - (iv) reclamos relativos a la propiedad intelectual;
 - (v) reclamos por Daños que surjan del incumplimiento por una Parte de la obligación de extender la renuncia mutua a los reclamos a sus Entes Relacionados, de conformidad con el inciso (3)(b); o

- (vi) reclamos realizados por una Parte en relación con el incumplimiento por la otra Parte de las obligaciones previstas en el presente.
- (e) No se interpretará que las disposiciones del presente den lugar a fundamentos para un reclamo o una acción cuando, de lo contrario, estos no existirían.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION
PACIFIQUE DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

TABLE DES MATIÈRES

No de page

ARTICLE PREMIER. OBJET

ARTICLE 2. DÉFINITIONS

ARTICLE 3. CHAMP D'APPLICATION DE LA COOPÉRATION

ARTICLE 4. ACCORDS DE MISE EN ŒUVRE

ARTICLE 5. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

ARTICLE 6. DROITS DE DOUANE, FRAIS ET TAXES

ARTICLE 7. ENTRÉE ET SORTIE DE PERSONNEL

ARTICLE 8. SURVOL

ARTICLE 9. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

ARTICLE 10. PUBLICATION D'INFORMATIONS PUBLIQUES ET DE RÉSULTATS

ARTICLE 11. TRANSFERT DE BIENS ET DE DONNÉES TECHNIQUES

ARTICLE 12. DÉCHARGE CROISÉE DE RESPONSABILITÉ

ARTICLE 13. IMMATRICULATION D'OBJETS SPATIAUX¹²

ARTICLE 14. CONSULTATIONS ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

ARTICLE 15. RELATIONS AVEC D'AUTRES ACCORDS

ARTICLE 16. MODIFICATIONS

ARTICLE 17. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

ARTICLE 18. DÉNONCIATION

Appendice A

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, RAPPELANT leur longue et fructueuse coopération en matière d'exploration et d'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, par la réalisation fructueuse d'activités concertées dans un vaste éventail de domaines d'application et des sciences spatiales,

PRENANT ACTE de l'avantage mutuel qu'il existe à travailler ensemble dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'espace pour le bien-être de l'humanité tout entière,

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de renforcer la coopération entre les deux gouvernements dans le domaine des vols spatiaux habités, des sciences spatiales et de l'utilisation de l'espace pour la recherche dans le domaine des sciences de la Terre et des changements à l'échelle planétaire, une telle coopération pouvant bénéficier à toutes les nations,

TENANT COMPTE de la réussite des projets qu'ils ont conjointement menés dans le cadre de l'Accord signé à Buenos Aires le 6 août 1991 aux fins de la coopération dans les utilisations civiles de l'espace, tel que prorogé, accord qui a expiré en 2006,

DÉSIREUX de rétablir un cadre juridique général pour faciliter la poursuite d'une relation mutuellement bénéfique par la conclusion d'accords de mise en œuvre visant à documenter une entente commune des futurs efforts de coopération que les Parties devront entreprendre,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. OBJET

Le présent Accord-cadre (ci-après dénommé l'« Accord ») énonce les obligations, les modalités et les conditions aux fins de la coopération entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties »), ou toute agence désignée de l'une ou l'autre Partie, pour l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques dans des domaines d'intérêt commun et sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

ARTICLE 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. le terme « agence » désigne :
 - i) pour l'Argentine, la Commission nationale des activités spatiales (CONAE), ou toute autre agence ou tout ministère argentin que l'Argentine pourrait décider de désigner par écrit et par la voie diplomatique ;
 - ii) pour les États-Unis, l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (NASA) ou toute agence ou tout département des États-Unis que ces derniers pourraient décider de désigner par écrit et par la voie diplomatique ;
2. le terme « dommage » désigne :

- i) toutes lésions corporelles ou autres atteintes à la santé causées à une personne ou le décès d'une personne ;
- ii) tout dommage matériel, ou toute perte d'un bien ou de son usage ;
- iii) toute perte de revenus ou de bénéfices ;
- iv) tout dommage direct ou indirect ;

3. le terme « lanceur » désigne tout objet ou partie d'un objet destiné au lancement, lancé à partir de la Terre ou revenant sur la Terre, qui transporte des charges utiles ou des personnes ou les deux ;

4. le terme « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé dans ou sur un lanceur ;

5. le terme « opérations spatiales protégées » désigne toute activité menée visée par le présent Accord ou par un accord de mise en œuvre conclu dans le cadre dudit Accord, notamment les activités liées au lanceur et à la charge utile sur la Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'atmosphère ou l'espace extra-atmosphérique, en application du présent Accord. Les opérations spatiales protégées débutent à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et prennent fin lorsque toutes les activités réalisées en application du présent Accord sont terminées. Elles comprennent, sans s'y limiter :

- i) la recherche, la conception, le développement, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation de lanceurs, de véhicules de transfert, de charges utiles ou d'instruments, ainsi que d'équipements, d'installations et de services de soutien connexes ;
- ii) toutes les activités liées au soutien au sol, aux essais, à l'entraînement, à la simulation ou à l'équipement de téléguidage et de contrôle ainsi qu'aux installations ou aux services connexes.

Le terme « opérations spatiales protégées » ne comprend pas les activités sur la Terre qui sont menées au retour de l'espace pour poursuivre le développement du produit ou du procédé d'une charge utile à d'autres fins que des activités réalisées dans le cadre de l'application du présent Accord ;

6. le terme « entité associée » désigne :

- i) un contractant ou un sous-traitant d'une agence, à quelque niveau que ce soit.

Les termes « contractant » et « sous-traitant » comprennent les fournisseurs de toute nature.

Aux fins de l'article 12 (Décharge croisée de responsabilité), le terme « entité associée » désigne également :

- ii) un utilisateur ou un client d'une agence, à quelque niveau que ce soit, ou
- iii) un contractant ou un sous-traitant d'un utilisateur ou d'un client d'une agence, à quelque niveau que ce soit.

Aux fins de l'article 12, le terme « entité associée » peut également s'appliquer à un État, à une organisation internationale ou à une agence, un ministère ou une institution d'un État qui a, avec une Partie, une relation de la nature de celles décrites aux alinéas i) à iii) ci-dessus ou qui participe autrement à la réalisation d'opérations spatiales protégées au sens du paragraphe 5 de l'article 2 ci-dessus ;

7. le terme « véhicule de transfert » désigne tout véhicule opérant dans l'espace et transférant une charge utile ou une personne, ou les deux, entre deux objets spatiaux différents,

entre deux endroits différents d'un même objet spatial, ou entre un objet spatial et la surface d'un corps céleste. Il comprend également tout véhicule qui quitte un objet spatial et revient au même endroit.

ARTICLE 3. CHAMP D'APPLICATION DE LA COOPÉRATION

1. Les Parties déterminent les domaines d'intérêt mutuel et s'emploient à développer des programmes ou des projets de coopération, ci-après dénommés les « programmes », dans les domaines de l'exploration et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique, et elles collaborent étroitement à cette fin.

2. Ces programmes peuvent être mis en œuvre, d'un commun accord et sous réserve des dispositions du présent Accord ainsi que des modalités et conditions spécifiques de tout accord de mise en œuvre conclu au titre de l'article 4, dans les domaines suivants :

- a) les sciences de la Terre, l'observation et la surveillance terrestres ;
 - b) les sciences spatiales ;
 - c) les systèmes d'exploration ;
 - d) les opérations spatiales ;
 - e) les autres domaines pertinents d'intérêt commun.
3. Ces programmes peuvent être mis en œuvre à l'aide des moyens suivants :
- a) des engins spatiaux et des plateformes de recherche spatiale ;
 - b) des instruments scientifiques à bord d'engins spatiaux et sur des plateformes de recherche spatiale ;
 - c) des missions d'opérations spatiales ;
 - d) des lancements et des activités de fusées-sondes et de ballons-sondes ;
 - e) des vols et des activités d'aéronefs ;
 - f) des communications spatiales, y compris des antennes basées au sol à des fins de suivi, de télémétrie et d'acquisition de données ;
 - g) des établissements de recherche spatiale basés au sol ;
 - h) des échanges de personnel scientifique ;
 - i) des échanges de données scientifiques ;
 - j) la participation à des réunions et ateliers conjoints ;
 - k) des analogues terrestres ;
 - l) des applications terrestres et spatiales ;
 - m) des activités d'éducation et de sensibilisation du public ;
 - n) d'autres mécanismes d'intérêt commun décidés conjointement et par écrit entre les Parties.

4. Toutes les activités exécutées dans le cadre du présent Accord sont menées dans le respect des lois et règlements nationaux applicables des Parties.

5. Ces programmes peuvent se dérouler sur la surface de la Terre, dans l'espace aérien ou dans l'espace extra-atmosphérique.

ARTICLE 4. ACCORDS DE MISE EN ŒUVRE

1. Les Parties mènent les activités conjointes visées au présent Accord par l'entremise de leurs agences respectives. Les accords de mise en œuvre conclus par les agences établissent les rôles et engagements spécifiques de ces dernières et incluent, selon le cas, des dispositions concernant la nature et la portée de leurs activités conjointes, les engagements individuels et conjoints des agences, ainsi que toute autre disposition nécessaire à la réalisation des activités conjointes.

2. Ces accords de mise en œuvre sont intégrés au présent Accord par référence et y sont assujettis.

3. Les Parties veillent à ce que leurs agences respectives déploient des efforts raisonnables pour donner suite aux engagements énoncés dans les accords de mise en œuvre.

ARTICLE 5. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les Parties sont responsables du financement de leurs activités respectives en vertu du présent Accord ou de tout accord de mise en œuvre conclu dans le cadre dudit Accord. Les obligations découlant du présent Accord et de tout accord de mise en œuvre sont assujetties à la disponibilité des fonds nécessaires et aux procédures de financement de chaque Partie.

2. Chaque Partie s'assure que, si son agence rencontre des problèmes de financement susceptibles d'avoir une incidence sur la réalisation des activités prévues en vertu du présent Accord ou de tout accord de mise en œuvre dans le cadre dudit Accord, cette agence en avisera l'autre agence et la consultera dans les meilleurs délais.

3. Le présent Accord ne porte pas atteinte à la capacité des Parties de conclure d'autres accords ou arrangements concernant des questions relevant ou non du champ d'application du présent Accord, comme convenu d'un commun accord.

ARTICLE 6. DROITS DE DOUANE, FRAIS ET TAXES

Conformément à ses lois et règlements nationaux, chaque Partie garantit le dédouanement sans frais et la renonciation à tous les droits de douane, frais et taxes applicables à l'importation ou à l'exportation de biens nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord. Si des droits, des frais ou des taxes de quelque nature que ce soit sont néanmoins prélevés sur ces biens, ils sont assumés par la Partie du pays qui les prélève.

ARTICLE 7. ENTRÉE ET SORTIE DE PERSONNEL

Sur une base de réciprocité et en conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie déploie des efforts raisonnables pour faciliter l'entrée sur son territoire, et la sortie de celui-ci, du personnel qui participe aux activités conjointes visées au présent Accord.

ARTICLE 8. SURVOL

Chaque Partie facilite, à la demande de l'autre Partie, l'obtention d'autorisations de survol concernant des aéronefs et des ballons lorsque cela est nécessaire à la réalisation des activités

visées dans les accords de mise en œuvre établis dans le cadre du présent Accord. Les informations détaillées concernant l'objet du survol, le type d'équipement que l'on envisage d'utiliser et les chercheurs participants sont mentionnés, s'il y a lieu, dans les accords de mise en œuvre.

ARTICLE 9. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme accordant, expressément ou implicitement, à l'autre Partie des droits ou un intérêt dans les inventions ou les œuvres d'une Partie ou des entités associées de son agence créées avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou en dehors du cadre du présent Accord, y compris tous brevets (ou toute forme de protection analogue dans tous les pays) correspondant à ces inventions ou tous droits d'auteur correspondant à ces œuvres.

2. Tous les droits ou intérêts associés aux inventions ou aux œuvres qui ont été créées dans le cadre de l'exécution du présent Accord par une Partie uniquement ou par l'une des entités associées de son agence, y compris tous brevets (ou toute forme de protection analogue dans tous les pays) correspondant à ces inventions ou tout droit d'auteur correspondant à ces œuvres, sont détenus par cette Partie ou l'entité associée de son agence. L'attribution de droits ou d'intérêts concernant cette invention ou ces œuvres entre cette Partie et l'entité associée de son agence est déterminée par les lois, règles, règlements et obligations contractuelles applicables.

3. La création d'inventions conjointes n'est pas prévue dans le cadre de l'exécution du présent Accord. Néanmoins, si les Parties ou les entités associées de leurs agences créent conjointement une invention dans le cadre de l'exécution du présent Accord, les Parties se consultent et conviennent, de bonne foi, de ce qui suit dans un délai de 30 jours civils :

- a) l'attribution des droits ou de l'intérêt dans cette invention conjointe, y compris les brevets (ou toute forme de protection analogue dans tous les pays) correspondant à cette invention ;
- b) les responsabilités et les coûts à assumer ainsi que les mesures à prendre pour obtenir et maintenir en vigueur les brevets (ou toute forme de protection analogue dans tous les pays) pour chaque invention conjointe semblable ;
- c) les modalités et conditions des licences ou autres droits que les Parties s'échangeront ou qu'une Partie confèrera à l'autre Partie.

4. Dans le cas de toute œuvre dont les Parties et les entités associées de leurs agences sont conjointement les créateurs, les Parties se consultent et s'entendent de bonne foi en ce qui concerne les responsabilités et les coûts à assumer ainsi que les mesures à prendre pour enregistrer la protection des droits d'auteur (dans tous les pays) si elles décident d'enregistrer les droits d'auteur d'une telle œuvre.

5. Sous réserve des dispositions de l'article 10 (Publication d'informations publiques et de résultats) et de l'article 11 (Transfert de biens et de données techniques), chaque Partie dispose, pour ses propres fins, d'une licence gratuite et irrévocable lui permettant, pour toute œuvre protégée par les droits d'auteur et résultant des activités entreprises dans le cadre du présent Accord, de la reproduire, d'en créer des œuvres dérivées, de la distribuer et de la présenter publiquement, ainsi que d'autoriser des tiers à le faire en son nom, que l'œuvre ait été créée uniquement par l'autre Partie ou pour son compte, ou conjointement avec l'autre Partie.

ARTICLE 10. PUBLICATION D'INFORMATIONS PUBLIQUES ET DE RÉSULTATS

1. Les Parties conservent le droit de diffuser des informations publiques concernant leurs propres activités dans le cadre du présent Accord. Les Parties se coordonnent entre elles à l'avance concernant la diffusion des informations publiques qui touchent aux responsabilités ou aux activités de l'autre Partie dans le cadre du présent Accord.

2. a) Les Parties mettent les résultats finaux d'activités conjointes à la disposition de l'ensemble de la communauté scientifique au moyen de publications dans des revues appropriées ou de présentations lors de conférences scientifiques, dans les meilleurs délais et en conformité avec de bonnes pratiques scientifiques.

b) Les Parties veillent à ce que leurs agences incluent dans les accords de mise en œuvre des dispositions prévoyant le partage de données scientifiques.

3. Les Parties reconnaissent que les données ou les informations suivantes ne constituent pas des informations publiques et qu'une Partie ne doit les inclure dans aucune publication ou présentation en vertu du présent article sans l'autorisation écrite préalable de l'autre Partie : 1) les données fournies par l'autre Partie conformément à l'article 11 (Transfert de biens et de données techniques) du présent Accord qui sont sujettes au contrôle des exportations ou exclusives ; 2) les informations relatives à une invention de l'autre Partie, avant qu'une demande de brevet n'ait été déposée pour cette invention ou qu'il ait été décidé de ne pas déposer une telle demande.

ARTICLE 11. TRANSFERT DE BIENS ET DE DONNÉES TECHNIQUES

1. Les Parties sont tenues de transférer uniquement les biens et les données techniques (y compris les logiciels) qui sont nécessaires à l'accomplissement de leurs responsabilités respectives en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions suivantes :

- a) toutes les activités relevant du présent Accord sont menées conformément aux lois, règles et règlements nationaux des Parties, notamment les lois, règles et règlements relatifs au contrôle des exportations et au contrôle des informations classifiées ;
- b) le transfert de données techniques en matière d'interface, d'intégration et de sécurité aux fins de l'exécution des responsabilités des Parties en vertu du présent Accord s'effectue normalement sans restriction, sauf dans les cas prévus à l'alinéa a) ci-dessus. Si les données de conception, de fabrication et de traitement, ainsi que le logiciel correspondant (qui est exclusif, mais non assujéti au contrôle des exportations), sont nécessaires à l'interface, à l'intégration ou à des fins de sécurité, leur transmission peut être effectuée et les données et le logiciel correspondant sont marqués comme il convient ;
- c) les dispositions suivantes s'appliquent à tous les transferts de biens, de données exclusives ou de données techniques sujettes au contrôle des exportations : dans le cas où une Partie ou une entité associée de son agence juge nécessaire de transférer des biens ou des données techniques exclusives ou sujettes au contrôle des exportations, pour lesquels une protection doit être maintenue, ces biens sont identifiés spécifiquement et ces données techniques exclusives ou sujettes au contrôle des exportations sont marquées. L'identification des biens et le marquage des données techniques exclusives ou sujettes au contrôle des exportations indiqueront que ces biens ou ces données peuvent être utilisés par la Partie ou l'entité

associée de son agence qui les reçoit uniquement aux fins de l'accomplissement des responsabilités de la Partie ou de l'entité associée de son agence dans le cadre du présent Accord, et que les biens identifiés et les données techniques exclusives ou sujettes au contrôle des exportations marquées ne peuvent être divulgués ou retransférés à une autre entité sans l'autorisation écrite préalable de la Partie ou de l'entité associée de son agence qui les fournit. La Partie ou l'entité associée de son agence qui reçoit ces biens ou ces données se conforme à l'avis et protège tous ces biens identifiés et ces données techniques exclusives ou sujettes au contrôle des exportations marquées contre toute utilisation ou divulgation non autorisée. Les Parties au présent Accord feront en sorte que les entités associées de leurs agences soient liées par les dispositions du présent article relatives à l'utilisation, à la divulgation et au retransfert de biens identifiés et de données techniques marquées au moyen de mécanismes contractuels ou de mesures équivalentes.

2. Tous les biens et toutes les données techniques exclusives ou sujettes au contrôle des exportations échangés dans le cadre de l'exécution d'un accord de mise en œuvre sont utilisés par la Partie ou les entités associées de son agence qui les reçoit exclusivement aux fins dudit accord de mise en œuvre. Une fois les activités visées par un accord de mise en œuvre terminées, la Partie ou l'entité associée de son agence qui reçoit tous les biens et toutes les données techniques exclusives ou sujettes au contrôle des exportations marquées les remet ou, à la demande de la Partie ou de l'entité associée de son agence qui les fournit, en dispose autrement, conformément aux dispositions de l'accord de mise en œuvre.

ARTICLE 12. DÉCHARGE CROISÉE DE RESPONSABILITÉ

1. En ce qui concerne les activités menées dans le cadre du présent Accord, les Parties conviennent qu'une décharge croisée de responsabilité favorisera la coopération en matière d'exploration, d'exploitation et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique. À cette fin, cette décharge croisée de responsabilité, énoncée ci-dessous, s'interprète au sens large. Les agences peuvent adapter le champ d'application de la clause de décharge croisée prévue dans un accord de mise en œuvre aux circonstances particulières d'une coopération donnée, à condition que cette décharge soit réciproque.

2. a) Chaque Partie consent à une décharge croisée de responsabilité par laquelle elle renonce à toute réclamation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes énumérées aux points i) à iii) de l'alinéa a) du paragraphe 2 ci-dessous sur la base de dommages consécutifs aux opérations spatiales protégées. Cette décharge croisée ne s'applique que si la personne, l'entité ou le bien qui cause le dommage participe aux opérations spatiales protégées et que la personne, l'entité ou le bien qui subit le dommage en est l'objet en raison de sa participation aux opérations spatiales protégées. Cette décharge croisée s'applique à toute réclamation pour le dommage subi, quel qu'en soit le fondement juridique, intentée contre :

- i) l'autre Partie ;
 - ii) une entité associée de l'agence de l'autre Partie ;
 - iii) les employés de toute entité visée aux points i) et ii) ci-dessous.
- b) De plus, chaque Partie veille à ce que son agence étende la décharge croisée prévue à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 12 aux entités associées de son agence, en exigeant qu'elles s'engagent, par contrat ou autrement, à :

- i) renoncer à toute réclamation à l'encontre des entités ou personnes identifiées aux points i) à iii) de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 12 ;
- ii) exiger que leurs entités associées renoncent à toute réclamation à l'encontre des entités ou personnes identifiées aux points i) à iii) de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 12.
- c) Pour éviter toute ambiguïté, la présente décharge croisée de responsabilité s'applique aux réclamations découlant de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, faite le 29 mars 1972 (la « Convention sur la responsabilité »), lorsque la personne, l'entité ou le bien qui cause le dommage participe aux opérations spatiales protégées et que la personne, l'entité ou le bien qui subit le dommage en est l'objet en raison de sa participation aux opérations spatiales protégées.
- d) Nonobstant les autres dispositions du présent article, la présente décharge croisée de responsabilité ne s'applique pas :
 - i) aux réclamations entre une Partie et l'entité associée de son agence ou entre les entités associées de son agence ;
 - ii) aux réclamations formulées par une personne physique ou par sa succession, ses survivants ou ses subrogés (sauf si le subrogé est une Partie au présent Accord ou s'il est par ailleurs lié par les termes de la présente décharge croisée) en raison d'une lésion corporelle, d'une atteinte à la santé ou du décès de cette personne physique ;
 - iii) aux réclamations pour dommage causé par une faute intentionnelle ;
 - iv) aux réclamations en matière de propriété intellectuelle ;
 - v) aux réclamations pour dommage découlant du manquement, de la part d'une agence d'une Partie, à étendre la décharge croisée de responsabilité à ses entités associées, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 12 ;
 - vi) aux réclamations formulées par une Partie ou par l'entité associée de son agence, ou contre l'une d'elles, et découlant du manquement ou se rapportant au manquement de l'autre Partie ou d'une des entités associées de son agence à s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord ou de tout accord de mise en œuvre conclu dans le cadre dudit Accord.
- e) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de créer un fondement à une réclamation ou une poursuite qui n'existerait pas par ailleurs.
- f) En cas de réclamations de tiers au titre desquelles la responsabilité des parties pourrait être engagée, les parties se consultent rapidement pour s'entendre sur un partage adéquat et équitable de toute responsabilité éventuelle et sur la contestation de toute réclamation semblable.

3. En ce qui concerne toutes les activités menées dans le cadre du présent Accord ou de tout accord de mise en œuvre conclu dans le cadre dudit Accord, c'est-à-dire les activités liées à la Station spatiale internationale (ISS) conformément à l'Accord de 1998 entre le Gouvernement du Canada, les gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile (IGA) et aux accords conclus au titre de l'article 4.2 de l'IGA, la décharge croisée de responsabilité figurant à

l'appendice A et ses définitions s'appliquent à la place de la présente décharge croisée et des définitions figurant aux paragraphes 2 à 7 de l'article 2 ci-dessus.

ARTICLE 13. IMMATRICULATION D'OBJETS SPATIAUX

En ce qui concerne les accords de mise en œuvre prévoyant un lancement, les Parties veillent à ce que leurs agences désignent l'agence qui demandera à son gouvernement d'immatriculer l'engin spatial en tant qu'objet spatial conformément à la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, ouverte à la signature le 14 janvier 1975. L'immatriculation visée au présent article n'a aucune incidence sur les droits et les obligations des parties en vertu de la Convention sur la responsabilité.

ARTICLE 14. CONSULTATIONS ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les Parties encouragent leurs agences à se consulter, le cas échéant, afin d'examiner la mise en œuvre des activités prévues par le présent Accord et de procéder à des échanges de vues sur les domaines potentiels de coopération future.

2. En cas de questions concernant la mise en œuvre des activités prévues par le présent Accord ou concernant l'interprétation ou l'application de celui-ci, les gestionnaires de programmes des agences s'efforcent de résoudre ces questions. Si les gestionnaires de programmes ne parviennent pas à trouver un accord, la question sera alors renvoyée devant des agences de niveau supérieur en vue d'une résolution conjointe.

ARTICLE 15. RELATIONS AVEC D'AUTRES ACCORDS

S'il apparaît que le présent Accord est en contradiction avec les droits et obligations des Parties prévus par un autre accord auquel elles sont parties, les Parties se consultent pour résoudre le conflit.

ARTICLE 16. MODIFICATIONS

Les Parties peuvent modifier le présent Accord moyennant un accord écrit.

ARTICLE 17. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière note d'un échange de notes diplomatiques dans laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet. Le présent Accord demeure en vigueur pendant dix ans, à moins qu'il ne soit prorogé par accord écrit des Parties ou dénoncé conformément aux dispositions de l'article 18.

ARTICLE 18. DÉNONCIATION

1. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'au moins six mois adressé à l'autre Partie.

2. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'a aucune incidence sur les accords de mise en œuvre en vigueur au moment de la dénonciation ou de l'expiration dudit Accord.

3. Nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord, ses dispositions continuent de s'appliquer à la coopération menée dans le cadre des accords de mise en œuvre en vigueur au moment de la dénonciation ou de l'expiration, et ce, pendant toute la durée de ces accords de mise en œuvre.

4. Nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou de tout accord de mise en œuvre conclu dans le cadre dudit Accord, les obligations des Parties énoncées aux articles 9, 11 et 12 du présent Accord relatifs aux droits de propriété intellectuelle, au transfert de biens et de données techniques et à la décharge croisée de responsabilité continuent de s'appliquer.

FAIT à Buenos Aires le 25 octobre 2011 en double exemplaire en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

APPENDICE A : DÉCHARGE CROISÉE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LES ACTIVITÉS CONFORMES AUX ACCORDS RELATIFS À LA STATION SPATIALE INTERNATIONALE

1. L'objectif du présent appendice est d'établir une décharge croisée de responsabilité dans l'intérêt d'encourager la participation à l'exploration, à l'exploitation et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique au moyen de la Station spatiale internationale (ISS). À cette fin, les Parties entendent interpréter au sens large la décharge croisée de responsabilité.

2. Aux fins du présent appendice :

- a) le terme « dommage » désigne :
 - i) toutes lésions corporelles ou autres atteintes à la santé causées à une personne ou le décès d'une personne ;
 - ii) tout dommage matériel, ou toute perte d'un bien ou de son usage ;
 - iii) toute perte de revenus ou de bénéfices ;
 - iv) tout dommage direct ou indirect ;
- b) le terme « lanceur » désigne tout objet ou partie d'un objet destiné au lancement, lancé à partir de la Terre ou revenant sur la Terre, qui transporte des charges utiles ou des personnes ou les deux ;
- c) le terme « État partenaire » désigne chaque Partie contractante pour laquelle l'IGA est entré en vigueur, conformément à l'article 25 de l'IGA ou à tout accord ultérieur. Il comprend l'organisation coopérante de l'État partenaire. Il désigne également toute entité mentionnée dans le mémorandum d'accord entre la NASA et le Gouvernement du Japon afin d'aider l'organisation coopérante du Gouvernement du Japon à mettre en œuvre ce mémorandum d'accord ;
- d) le terme « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé dans ou sur un lanceur ou dans ou sur l'ISS ;
- e) le terme « opérations spatiales protégées » désigne toutes les activités liées au lanceur ou au véhicule de transfert, à l'ISS ainsi qu'à la charge utile sur la Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique, en application du présent Accord, de l'IGA, des mémorandums d'accord conclus dans le cadre de l'IGA et des accords de mise en œuvre. Elles comprennent, sans s'y limiter :
 - i) la recherche, la conception, le développement, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation de lanceurs ou de véhicules de transfert, de l'ISS, de charges utiles ou d'instruments, ainsi que d'équipements, d'installations et de services de soutien connexes ;
 - ii) toutes les activités liées au soutien au sol, aux essais, à l'entraînement, à la simulation ou à l'équipement de téléguidage et de contrôle ainsi qu'aux installations ou aux services connexes.

Le terme « opérations spatiales protégées » s'étend aussi à toutes les activités liées à l'évolution de l'ISS, conformément à l'article 14 de l'IGA.

Le terme « opérations spatiales protégées » ne comprend pas les activités sur la Terre qui sont menées au retour de l'ISS pour poursuivre le développement du produit ou du procédé d'une

charge utile à d'autres fins que des activités en lien avec l'ISS réalisées dans le cadre de l'application de l'IGA ;

- f) le terme « entité associée » désigne :
 - i) un contractant ou un sous-traitant d'une Partie ou d'un État partenaire, à quelque niveau que ce soit ;
 - ii) un utilisateur ou un client d'une Partie ou d'un État partenaire, à quelque niveau que ce soit ;
 - iii) un contractant ou un sous-traitant d'un utilisateur ou d'un client d'une Partie ou d'un État partenaire, à quelque niveau que ce soit.

Les termes « contractant » et « sous-traitant » comprennent les fournisseurs de toute nature.

Le terme « entité associée » peut également s'appliquer à un État, à une agence ou à une institution d'un État qui a, avec une Partie, une relation de la nature de celles décrites aux points i) à iii) de l'alinéa f) du paragraphe 2 du présent article ou qui participe par ailleurs à la réalisation d'opérations spatiales protégées au sens de l'alinéa e) du paragraphe 2 ;

- g) le terme « véhicule de transfert » désigne tout véhicule opérant dans l'espace et transférant des charges utiles ou des personnes, ou les deux, entre deux objets spatiaux différents, entre deux endroits différents d'un même objet spatial, ou entre un objet spatial et la surface d'un corps céleste. Il comprend également tout véhicule qui quitte un objet spatial et revient au même endroit.

3. Décharge croisée de responsabilité :

- a) chaque Partie consent à une décharge croisée de responsabilité par laquelle elle renonce à toute réclamation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes énumérées aux points i) à iv) de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article sur la base de dommages consécutifs aux opérations spatiales protégées. Cette décharge croisée ne s'applique que si la personne, l'entité ou le bien qui cause le dommage participe aux opérations spatiales protégées et que la personne, l'entité ou le bien qui subit le dommage en est l'objet en raison de sa participation aux opérations spatiales protégées. Cette décharge croisée s'applique à toute réclamation pour le dommage subi, quel qu'en soit le fondement juridique, intentée contre :
 - i) une autre Partie ;
 - ii) un État partenaire autre que les États-Unis d'Amérique ;
 - iii) une entité associée de toute entité identifiée au point i) ou ii) de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article ;
 - iv) les employés de l'une des entités identifiées aux points i) à iii) de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article ;
- b) de plus, chaque Partie étend, par contrat ou autrement, la décharge croisée de responsabilité prévue à l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article à ses entités associées, en exigeant qu'elles s'engagent, par contrat ou autrement, à :
 - i) renoncer à toute réclamation à l'encontre des entités ou personnes identifiées aux points i) à iv) de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article ;
 - ii) exiger que leurs entités associées renoncent à toute réclamation à l'encontre des entités ou personnes identifiées aux points i) à iv) de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article ;

- c) pour éviter toute ambiguïté, la présente décharge croisée de responsabilité inclut une décharge croisée applicable aux réclamations découlant de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, qui est entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1972, lorsque la personne, l'entité ou le bien qui cause le dommage participe aux opérations spatiales protégées et que la personne, l'entité ou le bien qui subit le dommage en est l'objet en raison de sa participation aux opérations spatiales protégées ;
- d) nonobstant les autres dispositions du présent article, la présente décharge croisée de responsabilité ne s'applique pas :
 - i) aux réclamations entre une Partie et sa propre entité associée ou entre ses propres entités associées ;
 - ii) aux réclamations formulées par une personne physique ou par sa succession, ses survivants ou ses subrogés (sauf si le subrogé est une Partie au présent Accord ou s'il est par ailleurs lié par les termes de la présente décharge croisée) en raison d'une lésion corporelle, d'une atteinte à la santé causée à cette personne physique ou du décès de cette personne physique ;
 - iii) aux réclamations pour dommage causé par une faute intentionnelle ;
 - iv) aux réclamations en matière de propriété intellectuelle ;
 - v) aux réclamations pour dommage découlant d'un manquement, de la part d'une Partie, à étendre la décharge croisée de responsabilité à ses entités associées, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article ;
 - vi) aux réclamations formulées par une Partie découlant du manquement de l'autre Partie à s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord, ou se rapportant à un tel manquement ;
- e) aucune disposition du présent article n'a pour effet de créer un fondement à une réclamation ou une poursuite qui n'existerait pas par ailleurs.